



Jean-Paul Delore est auteur dramatique et comédien. Il rejoint en 1980 la compagnie lyonnaise du Lézard Dramatique dont il est aujourd'hui le directeur artistique. Depuis, il a écrit et créé une vingtaine de spectacles à la frontière des genres. En collaboration avec des compositeurs contemporains, il crée un théâtre musical original avec *Les hommes* en 1999 et *Mélodies 6* au Festival d'Avignon 2001. Depuis 2002, il dirige les *Carnets Sud/Nord*, laboratoire itinérant de créations théâtrales et musicales en Afrique Subsaharienne et Australe, au Brésil et en France, et crée *Affaires Étrangères*, *Songi Songi*, *Kukuga Système Mélancolique*, *Un Grand Silence prochain*, *Peut-être* et *Le Récital*.

Jean-Paul Delore est artiste associé au Théâtre Paris-Villette.

À lire:

Hilda Hilst *Contes sarcastiques*, *Le Serpent à plumes*; *L'Obscène Madame D*, suivi de *Le Chien*, *L'Arpenteur*.

Dambudzo Marechera *La Maison de la faim*, *Dapper*.

Mia Couto *L'accordeur de silences*, *Métaillié*; *Et si Obama était Africain*, *Le Fil des missangas*, *Le dernier vol du flamant*, *Chandeigne*; *Les baleines de Quissico*, Albin Michel.

Antonio Lobo Antunes *Le cul de Judas*, *Métaillié*.

J. M. Coetzee *En attendant les barbares*, *L'Âge de fer*, *Scènes de la vie d'un jeune garçon*, *Au cœur de ce pays*, *Seuil*, *Points*; *Doubler le cap*, essais et entretiens, *Seuil*.

Sony Labou Tansi *L'anté-peuple*, *La Vie et demie*, *Seuil*, *Points*. *SLT*, L'atelier de Sony Labou Tansi, Coffret de trois volumes: *Correspondance*, *Poésie*, *Roman*, *L'autre monde*, écrits inédits, *Revue Noire*; *Théâtre 3*, Lansman.

Diendonné Niangouna *Le Socle des vertiges*, *Les Inepties volantes*, suivi de *Attitudes clando*, *Les Solitaires Intempestifs*. **Breyten Breytenbach** *Le cœur-chien*, Actes Sud. **Sello Duiker** *13 cents*, Yago.

Bessie Head *Contes de la tendresse et du pouvoir*, Zoé.

Antjie Krog *La douleur des mots*, Actes Sud; *Ni pillard, ni fuyard*, poèmes, *Le Temps qu'il fait*. **Zakes Mda** *Le Pleureur*, *Dapper*. **Njabulo S. Ndebele**, *Mon oncle*, *Complexe*.

Ivan Vladislavic *Portés disparus*, *Complexe*; *Clés pour Johannesburg* – portrait de ma ville; *La vue éclatée*, Zoé.

Stephen Watson *Le chant des Bushmen/Xam*, Karthala.

Zoë Wicomb *Des vies sans couleurs*, 10/18.

Fernando Pessoa *La Mort du prince*, édition bilingue, *Chandeigne*; *Ci-gît la France*, *Merde*, suivies de *Faute de mieux*, *Quelques vers*, *La Ligne d'ombre*.

Anthologie *Poèmes d'Afrique du Sud*, Actes Sud, Éditions Unesco.

Prochainement

Mademoiselle Julie et Créanciers

de August Strindberg
mises en scène Christian Schiaretti
Répertoire TNP

1^{er} → 25 mars 2012
Grand théâtre, salle Roger-Planchon

Autour du spectacle

Passerelle:

Vendredi 2 mars 2012, de 12 h 30 à 13 h 30
Médiathèque de Vaise, dans le cadre
des Gourmandises

Lecture musicale avec Audrey Laforce
et l'École Nationale de Musique,
Villeurbanne

Résonance:

Lundi 19 mars 2012, de 19 h 00 à 21 h 30
Université Lumière Lyon 2, Grand
amphithéâtre

Le drame de l'amour
avec Sylviane Agacinski
et Alain Finkielkraut
Conférence animée par Gérard Garutti

Hommage

Laurent Terzieff et ses poètes

Lundi 5 mars 2012 à 20 h 30
Grand théâtre, salle Roger-Planchon
Entrée libre sur réservation

Soirée exceptionnelle en ouverture
nationale du Printemps des poètes

Grame/Biennale Musiques en Scène 2012

Nicht Ich

Sur le Théâtre de marionnettes

de Heinrich von Kleist
musique Isabelle Mundry
Création 7 mars 2012

Petit théâtre, salle Jean-Bouise

Théâtre National Populaire

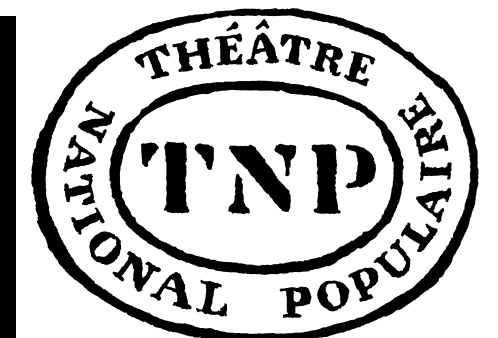
direction Christian Schiaretti
8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex
tél. 04 78 03 30 00
www.tnp-villeurbanne.com

Le Théâtre National Populaire est subventionné
par le Ministère de la Culture,
la Ville de Villeurbanne, la Région Rhône-Alpes,
le Département du Rhône.
Avec la participation artistique de l'ENSATT.

Printemps 2011 – Rio de Janeiro. © Sean Hart
Graphisme Félix Müller
documentation Heidi Weiler
réalisation Gérard Vallet
Imprimerie Valley, février 2012.
Licences: 1-145339; 2-1000160; 3-145341

Ce que je pense
ne compte pas,
ce qui compte
c'est ce que
je ne pense pas
et qui revient
toujours sur moi.

Dernières nouvelles de l'en-delà
Jean-Paul Delore / LZD-Lézard Dramatique



Dernières nouvelles de l'en-delà

Jean-Paul Delore/LZD-Lézard Dramatique

Langues et Lueurs

Avec Sébastien Boisseau contrebasse
Jean-Paul Delore récitant; Louis Sclavis clarinettes, harmonica

Textes de Charles Baudelaire, Mia Couto, Sony Labou Tansi,
Dambudzo Marechera, Henri Michaux, Diédonné Niangouna...

Lumières Patrick Puéchavy; costumes Catherine Laval
régie Karine Hébrard et Guillaume Junot

33 TNP, brasserie populaire 24, 25, 29 février et 1^{er} mars 2012 à 22 h 00
Durée du spectacle: 1 h 00

Ster City

Avec Dominique Lentin, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch

Textes de Jean-Paul Delore, Lindiwe Matshikiza, Nicholas Welch
musique Dominique Lentin (percussions, objets, samplers)

Collaboration artistique et textes Isabelle Vellay
lumières, scénographie Patrick Puéchavy; costumes, maquillage Catherine Laval
vidéo, photos, scénographie Sean Hart
projection, scénographie et régie générale Guillaume Junot; régie Karine Hébrard
langues parlées: anglais, français, zoulou, afrikaans, xhosa

Petit théâtre, salle Laurent-Terzieff 28, 29 février et 1^{er} mars 2012 à 19 h 00
Durée du spectacle: 1 h 00

Ilda et Nicole

Avec Xavier Garcia, Assucena Manjate,
Simone Mazzer, Diédonné Niangouna

Textes de Mia Couto, Jean-Paul Delore, Hilda Hilst, Fernando Pessoa
musique Xavier Garcia (samplers)

Assistante à la mise en scène Eloïsa Brantes; collaboration artistique et costumes
Catherine Laval; lumières, scénographie Patrick Puéchavy; vidéo Sean Hart
traduction Olive Delore; régie lumière Karine Hébrard; régie son Frédéric Minière
projections Guillaume Junot
langues parlées et surtitrées: français, lari, portugais du Brésil et du Mozambique, xangana

Petit théâtre, salle Jean-Bouise 28, 29 février, 1^{er} et 2 mars 2012 à 20 h 30
Durée du spectacle: 1 h 10

Sans doute

Et aussi: Théâtre de Vénissieux
Samedi 3 mars 2012 à 20 h 00

Coproduction: LZD-Lézard Dramatique,
Théâtre National Populaire, Oi Futuro,
Théâtre de Sartrouville et
des Yvelines – CDN, Studio Théâtre
de Vitry, Charlie Chaplin – Centre
Culturel Communal de Vaulx-en-Velin

Avec l'aide à la production de l'Arcadi
et le soutien du Théâtre Paris-Villette
Avec le soutien de Spedidam,
CnT, Institut Français, Fiacre Volet
International

En partenariat avec la Délégation Générale
de l'Alliance Française du Brésil,
l'Alliance Française de Rio de Janeiro

Avec la participation du DICRÉAM,
Ministère de la culture et
de la communication, CNC, CNL

Quatre créations constituent
l'ensemble Dernières nouvelles
de l'en-delà.

Elles représentent les quatre
étapes d'un même voyage
théâtral, musical, littéraire
et plastique et sont fortement
inspirées par cet autre voyage,
bien réel celui-là, qui a conduit
la compagnie, depuis 2002,
à travailler à Kinshasa,
Rio, Paris, Maputo, Brazzaville
et Johannesburg.

La troupe de Jean-Paul Delore,
informelle, horde ludique,
secrète et puissante, constituée
par accumulation de
personnalités hors normes,
est distribuée ici dans
deux spectacles de théâtre
musical, Ilda et Nicole et
Ster City, un récital, Langues
et Lueurs, et un oratorio -
concert rassemblant l'équipe
au complet - Sans doute.

Ces quatre spectacles
indépendants les uns des autres
invitent le spectateur,
circulant d'une création à
l'autre, à la rêverie et
à la dérive...

Chaque homme est une race.

Mia Couto

Dernières nouvelles de l'en-delà rassemble
quatre créations en anglais, français, lingala,
portugais, anglais et zoulou, interprétées par
quinze comédiens, chanteurs, musiciens ren-
contrés au fil des créations précédentes de la
compagnie, en Afrique du Sud, au Brésil, au
Congo, en France et au Mozambique, au cours
de ces dix dernières années.

Nous voulons faire partager les traces dépo-
sées...

Cependant, l'altérité, l'étranger, le voyage ne
suffisent pas à définir les thèmes communs
de ces quatre créations. Nous avons appris
à nous méfier du syndrome du baluchon et
ce qui importe c'est bien comment et en quoi
la singularité de chaque espace (territoire
autant humain que géographique), traversé et
habité par ces artistes réunis, va pouvoir pro-
gressivement façonner des êtres de fiction:
des personnages contemporains qui nous res-
semblent, complexes et irréguliers...

Plutôt Giacometti, collages Dada, scanners
d'organes vitaux, clichés «Google Earth»
que lever de soleil sur la baie de Maputo ou
de Rio que nous n'avons pas la prétention de
vouloir décrire.

Alors, d'un spectacle à l'autre, le fil rouge, ce
sont sans doute également nos draps sales
que nous avons noués pour nous évader «ail-
leurs»; le fil des voyages qui révèle cet «au-
delà» comme une zone, propre à chaque

individu, enfouie profondément en chacun et
qui n'existe que parce qu'on la cherche. «D'un
monde nouveau nous n'en voulons qu'un: qu'il
ait tout de nouveau et rien du monde», nous
dit l'écrivain mozambicain Mia Couto...

Le temps de l'itinérance et le questionnement
sur son propre déracinement incitent au jeu
mêlé de la réalité et de la fiction. On va
risquer une hypothèse: l'individu et son milieu
forment un couple dérangentant ou harmonieux
mais forcément digne d'intérêt une fois retra-
vaillé par l'artiste. Nous évoluons dans des
territoires rarement choisis, souvent hostiles:
l'enfance, la famille, le pays, mon propre
corps et puis celui de l'autre, toutes choses
dont finalement les voyages, qu'ils soient
mentaux et immobiles ou alors physiques et
animés, avec leurs plongées vers l'inconnu,
nous offrent un reflet brouillé comme une mé-
taphore animale, profondément inscrite dans
l'imaginaire et dans la chair de nos peurs et
de nos envies d'être grands, d'être petits, de
briller, de disparaître...

Cette confusion entre mondes lointains et
mondes intérieurs est essentielle et contenue
dans un néologisme qui finalement résume
bien ce qui relie ces quatre créations: L'en-
delà, destination dont nous allons vous don-
ner des nouvelles spectaculaires.

Jean-Paul Delore

Langues et Lueurs Récital texte et musique où
les nouvelles, poèmes, aphorismes d'auteurs, africains
francophones ou non, vivants ou disparus, dessinent
un paysage sonore où alternent langueurs et colères.

Dérisions aussi...

Ster City Au cours d'une conférence burlesque, deux acteurs
sud-africains hors normes se partagent événements
de leur propre histoire et fragments brûlants de l'histoire
sud-africaine, de la préhistoire à nos jours.

Rêveries, aussi...

Ilda et Nicole Habitée de saudade brésilienne et
mozambicaine, Ilda est morte quand elle avait douze ans
et vit désormais dans le corps de Nicole, femme adulte;
un corps multiple, héros d'un conte fantastique et discontinu.

Sarcasmes aussi...

Sans doute Venus d'Afrique du Sud, du Brésil, du Congo,
de France, du Japon et du Mozambique, treize comédiens,
chanteurs, musiciens, rassemblés pour un concert-oratorio-
électro hard barock. **Silences aussi...**